

Verklaring van Brussel over Internationale Samenwerking op het gebied van Terminologie

De vertegenwoordigers van nationale en internationale terminologieverenigingen, -netwerken en -documentatiecentra,

stellen vast dat terminologie alom tegenwoordig is in alle menselijke activiteiten,

zijn er zich van bewust dat terminologie een belangrijk middel is voor de overdracht van informatie op specifieke gebieden, en dat terminologie een centrale rol speelt in het bevestigen en bevorderen van culturele en taalkundige verscheidenheid,

erkennen dat het nodig is om deskundigen en beleidsmakers te wijzen op de uitzonderlijke betekenis van terminologie als middel voor communicatie en overdracht van kennis,

benadrukken de noodzaak dat terminologiedeskundigen de belangen en de behoeften van de gebruikers in hun werkmethode integreren,

erkennen de behoefte aan samenwerking tussen alle partijen en belanghebbenden op wereldvlak en, in het bijzonder, de noodzaak om terminologische kennis op een gecoördineerde manier te delen,

zetten zich in voor de verdere uitbouw van terminologie en infrastructuur voor de verspreiding ervan,

roepen Staten en regeringen, intergouvernementele en internationale organisaties, en organisaties die betrokken zijn bij het taalbeleid op om:

- de uitbouw van terminologie-infrastructuur in internationale groeperingen van groot economisch gewicht, zoals Europa en de toekomstige FTAA¹, te bevorderen en andere bestaande terminologie-infrastructuur te steunen;
- de uitwerking van een terminologiebeleid te stimuleren in de context van opleidingen, informatievoorziening, enzovoort;
- samenwerkingsverbanden te bevorderen, rekening houdend met opgedane ervaringen en met bestaande initiatieven en projecten;
- initiatieven aan te moedigen die industrie en overheden aanzetten tot deelname aan terminologiewerk;
- de totstandkoming te bevorderen van specifieke financieringsprogramma's voor terminologiewerk, en vooral voor het ontwikkelen en bijwerken van terminologieën;
- nationale standaardisatie-instituten aan te moedigen om een actieve rol te spelen binnen regelgevende organisaties (bijvoorbeeld: de ISO TC 37 "Terminologie en andere talige bronnen"), binnen organisaties die wereldwijd terminologische aangelegenheden regelen, en binnen organisaties die het Internet reguleren zodat alle cultuur- en taalspecifieke gegevens en hulpmiddelen op het Internet beschikbaar zijn;
- initiatieven te bevorderen voor het toepasselijk gebruik van terminologie, in het bijzonder op alle niveaus van onderwijs en specialisatie, zowel op academisch als op niet-academisch niveau;
- het vak taal voor specifieke doeleinden verplicht te maken binnen alle vertaalopleidingen en het vak terminologie in alle studierichtingen te bevorderen, vooral bij opleidingen van wetenschappelijke of technische aard;

¹ Pan-Amerikaanse Vrijhandelszone

- de dialoog te bevorderen tussen landen met dezelfde taal maar met andere normen voor het vormen van nieuwe woorden en voor het standaardiseren van terminologie; door bij de toepassing van lokalisatieprincipes rekening te houden met de varianten van een taal, zonder de behoefte aan wederzijds begrip uit het oog te verliezen;
- meertaligheid zowel in het onderwijs als in de overheidsinstellingen en het openbare leven te bevorderen;
- de toegankelijkheid en de gratis verspreiding van terminologieën te bevorderen, vooral van de terminologie die in officiële documenten van regeringen en internationale instellingen gebruikt wordt;
- het huidige gebruik van terminologie te bestuderen, in het bijzonder de rol die terminologie speelt in de strategische en politieke maatregelen van regeringen en instellingen;
- gezien het groeiende aantal landen dat een taalbeleid ontwikkelt, ervoor te zorgen dat deskundigen in die landen wegwijs worden gemaakt in terminologische principes en methoden in de context van een duurzame ontwikkeling; en, voor zover mogelijk, de deskundigen uit deze landen te ondersteunen zodat zij een actieve rol kunnen spelen in internationale terminologieactiviteiten.